

Zapisnik

s 3. sastanka Radne skupine Istarske županije za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku održanog u Poreču u ponedjeljak 5. srpnja 2021. godine s početkom u 10:00 sati

Prisutni:

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat

Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani

Grad Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić

Grad Pula-Pola – Iva Ivančić

Grad Poreč-Parenzo – Edi Zarli

Grad Umag-Umago – Enver Jurdana

Dnevni red:

1. Usvajanje dnevnog reda
2. Usvajanje zapisnika s prethodnog sastanka
3. Priopćenja koordinatorice
4. Rasprava o problematičnim izrazima
 - a) Upravno-pravna terminologija (v. prilog Tab.1)
 - b) Stručni nazivi dvojezičnih statuta istarskih općina i gradova (v. prilog Tab.2)
5. Razmjena mišljenja o pisanju velikog i malog slova na talijanskom jeziku
6. Razno

AD 1

Dnevni red usvojen je jednoglasno.

AD 2

Zapisnik s prethodnog sastanka usvojen je jednoglasno bez ikakvih prijedloga izmjene.

AD 3

Koordinatorica je upoznala prisutne s prijedlogom tema koje će se ubuduće obrađivati.

Kolegica Cristina Sodomaco Damijanić predložila je analizu jezika u području građevinarstva. S obzirom na količinu problema koje treba riješiti, Marina Barbić-Poropat predložila je da se ta tema ostavi za sljedeću godinu te je zamolila prisutne kolege da preporuče nekog stručnjaka u tom području radi konzultacija.

Što se tiče problema koji je predložila Verena Sošić Cerin u vezi sa stručnom spremom, dogovoreno je da će se ta tema početi obrađivati u rujnu.

Sljedeći sastanak je predviđen je za rujnu ili listopad, najvjerojatnije u drugoj polovici rujna.

Još jedna tema o kojoj je potrebno raspravljati u rujnu su radna mjesta, funkcije i kvalifikacije: teme o kojima će se rasprava nastaviti u rujnu. U tom smislu Marina Barbić-Poropat izvijestila je prisutne da je od Općine Vižinada dobila zahtjev za prijevod naziva tablica i radnih mjesta.

Marina Barbić-Poropat potom je ukratko predstavila dokumente poslane Skupini prije sastanka, odnosno izlaganje odvjetnice Tiziane Paris koja nije mogla doći na sastanak te dokument zaprimljen od OIIFI-ja: riječ je o Glosaru normiranih pojmova regije Furlanije-Juljske krajine. Glosar je izradila skupina prevoditelja koja se sastaje slično kao Skupina Istarske županije. Izdali su glosar sličan onome koji priprema Istarska županija.

Cristina Sodomaco Damijanić potom je izvijestila prisutne da je Grad Pula-Pola zaposlenicima poslao okružnicu kojom se svi pozivaju na korištenje rodno osjetljivog jezika te je zamolila da se o toj temi razgovara pod točkom „Razno“. Zahtjev je prihvaćen.

AD 4

Započelo se s pregledom tablica s problematičnim pojmovima. Tablica 1:

Problematični pojam	Prihvaćeni prijevod
prekršaj	contravvenzione
Prekršajni sud	Tribunale per le contravvenzioni
sudac za prekršaje	giudice per le contravvenzioni
prometni redar	vigile urbano
poljoprivredni redar	vigile agricolo

Pojam **prekršajni nalog** (u tablici je predložen talijanski naziv: constatazione di contravvenzione) odgođen je radi dobivanja mišljenja Tiziane Paris.

Tablica 2

Problematični pojam	Usvojen termin
opći akt	atto generale
pojedinačni akt	atto singolo
posebni akt	atto speciale o specifico? – odgođeno za rujan
posebni zakon	legge speciale? – odgođeno za rujan
statut (grada/općine)	statuto
pročišćeni tekst	testo consolidato
odluka	delibera e/o decisione – odgođeno za rujan
odluka o izvršenju proračuna	delibera sull'esecuzione del bilancio
izvješće o izvršenju proračuna	relazione sull'esecuzione del bilancio
rješenje	provvedimento
prijedlog (općeg akta)	proposta (di atto generale)
prijedlog dnevnog reda	proposta di ordine del giorno
nacrt dnevnog reda	bozza di ordine del giorno
mišljenje	parere
stajalište	posizione
inicijativa	iniziativa
zaključak	conclusione
preporuka	raccomandazione
deklaracija	dichiarazione
rezolucija	risoluzione
Poslovník (o radu) Vijeća	Regolamento (di procedura) del Consiglio
Poslovník (o radu) (grado)načelnika	Regolamento (di procedura) del Sindaco
Narodne novine RH	Gazzetta ufficiale della RC
Službene novine (Grada ili Općine)	Bollettino ufficiale
Službeni glasnik (Grada ili Općine)	Bollettino ufficiale
službeno glasilo	bollettino ufficiale
predstavka	petizione
pritužba	reclamo
primjedba	osservazione
prigovor	obiezione
žalba	ricorso
rad Vijeća	funzionamento del Consiglio

Prijevod riječi “odluka” odgođen je za rujan jer Skupini treba dodatno vrijeme za procjenu je li primjerenije imati samo jedan prijevod (decisione) ili dva prijevoda (delibera vs. decisione/decreto/ordinanza/determinazione itd.) ovisno o tome je li vršitelj radnje kolegijalno ili inokosno tijelo.

Marina Barbić-Poropat također je, radi informacije, dala na uvid i tablicu s pojmovima koji se koriste u EU-u.

EU	UE
uredba	regolamento
direktiva	direttiva
odluka	decisione
preporuka	raccomandazione
mišljenje	parere
rezolucija	risoluzione
smjernice	<u>orientamenti</u> , indirizzi, linee guida (linee direttrici)
stajalište	posizione
izvješće	relazione
nacrt dnevnog reda	progetto di ordine del giorno
poslovnik	regolamento (interno/di procedura)
Službeni list Europske unije	Gazzetta Ufficiale dell'UE (GU, GUUE)
prigovor	obiezione, opposizione

Bilo je također govora o terminu “Popisno povjerenstvo, Ispostava Pula” za koji je predložen sljedeći prijevod “Commissione per il censimento, Sezione di Pola”.

AD 5

Što se pak tiče pisanja velikog slova, koje je u talijanskom prilično proizvoljno, a nisu poznati ni najnoviji trendovi, Marina Barbić-Poropat obvezala se zamoliti prof. Michelea Cortelazza ili prof. Stefana Ondellija da održe predavanje na tu temu. Isto vrijedi i za imenice koje označavaju funkcije i dužnosti u ženskom rodu. Skupina je razmijenila mišljenja o ustaljenoj praksi u korištenju ženskog roda u matičnim ustanovama te o trendovima uočenim u talijanskim tekstovima koji su dostupni online.

AD 6

Ova točka je dijelom obrađena u uvodu, a dijelom u prethodnoj točki, pa je Radna skupina Istarske županije za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku zaključila svoj 3. sastanak u 13:30.

Koordinatorica Radne skupine
Marina Barbić-Poropat

Zapisničarka
Viviana Viviani

KLASA: 023-01/21-06/02
URBROJ.: 2163/1-1/4-21-11